

Rhona Desmond

RhoDes Language Services
100A Herne Hill
London
SE24 9QP

Website: rhona-desmond.com
Mobile: 07986 030 114
Email: rhonadesmond@btinternet.com
Skype: Rhona.Desmond

Following 20 years work experience in the field of commercial art, various roles in the NHS and volunteering my translation skills, I completed an MA in Translation & Linguistics in October 2007 and have been working ever since as a freelance translator for a number of agencies here in the UK and in Europe on a wide range of interesting projects - from Law to Philosophy and Medicine to Architecture - both out of Spanish and Portuguese into English. All my work experience to date has demanded self-initiative, attention to detail, reliability, good communication skills, team work and time management in addition to excellent language skills, subject specialisation, eclectic education and continuous CPD.

Work History

October 2007 to date

Freelance translator (SP>EN, PT>EN), transcriber, proofreader and editor

June 2001 to date

Institute of Race Relations, 2-6 Leeke Street, London WC1X 9HS

Translator of articles on immigrant experience and human rights violations within the EU for quarterly bulletin

January 2000 to November 2014

Central London Community Healthcare Interpreting Services, NHS
1 Frith Street, London W1D 3HZ

Sessional interpreter in a wide range of clinical settings. Translator of medical reports. Sight translator of information leaflets orally in both language directions, when requested. This experience has given me good grounding in general health issues.

March 2002 to September 2006

Gender Identity Development Unit, Tavistock & Portman NHS Trust
120 Belsize Lane, London NW3 5BA

Part-time administrator which included standard office duties, supporting clinicians and patient contact. I used this opportunity to acquire knowledge about gender identity, autism and other developmental difficulties in children and adolescents. I learned a lot about psychological and psychotherapeutic conditions and treatments. Since this post, I have been doing a lot of mental health interpreting with similar treatments as well as translations of mental health texts.

September 1998 to March 2002

Various temporary administrative posts in the NHS

September 1984 to July 1992

Image Design, 35 Marshall Street, London W1V 1LL

Graphic artist mainly working on 2D design projects which included liaising with colleagues, clients, suppliers and printers on a variety of publications to oversee entire production process. Publications included *The Antique Collector* and *Britannia Music Magazine* as well as other contributions for The National Magazine Company Ltd.

Education

September 2006 to October 2007

University of Westminster, 309 Regent Street, London W1B 2UW

MA in Translation & Linguistics (Spanish) with Merit

January to July 1999

College of North West London, Priory Park Road, London NW6 7UJ

LOCN Certificate in Public Service Interpreting (Health & Social Services option)

September 1994 to June 1998

Goldsmiths College, University of London, New Cross, London SE14 6NW, and Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, Cuba

Upper Second Class Honours Degree in Spanish & Latin American Studies

September 1993 to June 1994

Queen's Park Community School, Aylestone Avenue, London NW6 7BQ

Successful completion of Access Course (Humanities option/Art, Literature & Music appreciation)

August 1992 to July 1993

Time spent learning Spanish, learning about the history of Mexican Art, and the Muralists in particular, while travelling extensively throughout Mexico and Guatemala

September 1983 to June 1984

City of Birmingham Polytechnic, Aston Triangle, Birmingham B4 7ET

Successful completion of foundation course in Art & Design

Recent CPD

Hispanic Culture Through Film - FutureLearn online course from Purdue University, October-November 2017

METM – Girona, Spain, Workshops attended: *Translating for the Art World* and *Oenology - To cork or not to cork*. October 2018

Webinar – *Who's Afraid of Transcreation* – ITI Spanish Network, February 2019

Revision Workshop – ITI Spanish Network, March 2019

Webinar: *Translating for Ocean Sciences*, May 2019

Mood & Food – FutureLearn online course, April 2020

Spanish Revision Club - I meet every fortnight with two other colleagues to revise and offer advice on each other's work. This also includes holding our own slams and participating in, as well as rating, Proz competitions – July 2020 – present

Wine and Spirit Education Trust [WSET] Level 1 Oenology – August 2020

METM – Online, *The Style Issue*, October 2021

WSET Level 2 Oenology – November 2021

ITI Spanish Network – Webinar on International Development as an area of specialisation. November 2021

London Wine Fair – International Trade Show, June 2022

METM – Donostia/San Sebastian, *The Personal Touch*, October 2022. Workshops on translation and revision of Humanities, Social Science and Oenology texts.

Membership of Professional Organisations

Member of the Institute of Translation & Interpreting
Member of the ITI Spanish Network and Committee
Member of the ITI Portuguese Network
ITI Medical and Pharmaceutical Network, and the Food and Drink Network
Lifestyle Translators (Art & Culture, Fashion, Food, Wellness and Travel) Facebook Page
Member of Proz: <https://www.proz.com/profile/910774>
LinkedIn: <http://uk.linkedin.com/pub/rhona-desmond/11/8bb/343>
Mediterranean Editors and Translators (MET)

Skills and equipment

Operating system: Windows 10
Microsoft Office 2010: Word, Excel, PowerPoint, OneNote
Adobe Reader XI, Norton 360 anti-virus software; Memopal online backup solution,
CAT Tool: SDL Trados Studio 2019, experience with MemoQ, XTM and MateCat online tools.
All-in-one printer, scanner and photocopier
ABBYY Fine Reader 6.0 Sprint

Areas of specialisation and interest

Environment & Ecology; Health & Medicine; History, Politics & Current Affairs; Sociology & Humanities; Philosophy & Psychology, Oeneology

Services offered

Translation, Transcription, Proofreading & Editing

Rates

Translation: £60-£120/€70-130 per 1000 words, depending on text.
Minimum charge: £15/€17.
Transcription: £25/€28 per hour.
Proofreading, revision and editing: £20-£40/€30-50 per 1000 words, depending on text.
Postediting: £60-£80/€70-90 per 1000 words.

Personal interests

Swimming and yoga
Film: particular interest in Spanish and Latin American cinema
Art & Architecture

References

Available upon request

